

## ЯВЛЕНИЕ АББРЕВИАЦИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Л. В. Молчанова, Л. Ю. Зубова

*Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

## THE PHENOMENON OF ABBREVIATION IN COMPARATIVE ASPECT

L. V. Molchanova, L. Yu. Zubova

*N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin Air Force Academy*

Поступила в редакцию 20 февраля 2019 г.

**Аннотация:** в статье проводится анализ особенностей формирования и функционирования военных аббревиатур в языке военных специалистов, сопоставляются сходства и различия военной аббревиации англо- и немецкоговорящих военных. Актуальность исследования обусловлена тем, что аббревиация – один из наиболее продуктивных способов образования и функционирования терминов, показатель развития языка и своего рода вид профессионального жаргона, ограничивающий доступ к специальной информации непосвященным и облегчающий общение профессионалов одной области. Наше исследование посвящено изучению отраслевой терминологии в сопоставительном аспекте. Нами проведен структурно-семантический анализ военных аббревиатур в родственных языках (английском и немецком). Средствами анализа являются разработанные нами структурная и тематическая классификации. Результатом исследования является описание масштабности, многоуровневости и многообразия феномена аббревиации в профессиональном подязыке военных. Новизна заключается в разработке универсальной классификации аббревиатур, учитывающей всю многогранность данного явления, выявляющей отличительные признаки различных классов и создающей четкость и прозрачность в восприятии аббревиатур. Сделанные нами выводы позволяют оценить актуальность, динамичность и масштаб явления аббревиации в современных профессиональных языках. Нами ставятся проблемы, которые требуют дальнейшего анализа и решения, задается перспектива дальнейших исследований в области аббревиации (привлечение внимания специалистов к важности изучения аббревиатурной терминологии, унификация в графическом оформлении аббревиатур, омонимия аббревиатур, составление реестров и словарей специальных аббревиатур, а также разработка приемов и методов работы специалистов с аббревиатурами). Практическую значимость составляет возможность использования результатов исследования в курсах лексикологии, лексикографии, а также для обучения военных переводчиков.

**Ключевые слова:** аббревиатура, акроним, инициализм, усечение, классификация, типология.

**Abstract:** the article analyzes features of the formation and functioning of military abbreviations in the language of military specialists, compares the similarities and differences of the military abbreviation of the English and German-speaking military professional language. The relevance of the study is due to the fact that abbreviation is one of the most productive ways of terms building and functioning, as well as an indicator of language development and a kind of professional jargon that restricts access to special information for the uninitiated and facilitates communication between professionals in the same field. Our research is devoted to the study of specific terminology in the comparative aspect. We conducted a structural and semantic analysis of military abbreviations in related languages (English and German). The means of analysis are the structural and thematic classifications developed by us. The result of the study is a description of the scope, multilevel organisation and diversity of the phenomenon of abbreviation in the professional sublanguage of the military. The novelty lies in the development of a universal classification of abbreviations, taking into account the diversity of this phenomenon, revealing the distinctive features of different classes and creating clarity and transparency in the perception of abbreviations. Our findings allow us to assess the relevance, dynamism and scale of the phenomenon of abbreviation in modern professional languages. We pose problems that require further analysis and resolution, set the prospect of further research in the field of abbreviation (attracting the attention of specialists to the importance of studying abbreviated terminology, unification in the graphic design of abbreviations, homonymy of abbreviations, compiling

*registers and dictionaries of special abbreviations, as well as the development of techniques and methods of work with abbreviations). Practical significance is the possibility of using the results of the study in courses of lexicology, lexicography, and for training military translators.*

**Key words:** *abbreviation, acronym, initialism, truncation, classification, typology.*

В настоящее время всё большую актуальность приобретает изучение научной отраслевой терминологии и характеристик, связанных с ней: ее взаимодействия с общеупотребительной лексикой, факторов, влияющих на терминообразование, и т. д.

Наше исследование посвящено изучению отраслевой терминологии в сопоставительном аспекте. Нами проведен структурно-семантический анализ военных аббревиатур в родственных языках (английском и немецком). Сделанные нами выводы позволяют оценить актуальность, динамичность и масштаб явления аббревиации в профессиональном английском и немецком языках.

Термины – важнейшая составляющая часть любой отрасли науки, язык общения ученых как внутри своей области, так и межотраслевой научной коммуникации. Без системы отраслевой терминологии невозможны накопление, хранение и передача информации, а значит, и развитие данной отрасли, ее взаимодействие с другими отраслями, взаимообогащение новыми открытиями, тенденциями [1]. По определению В. Х. Василенко, «точная терминология характеризует уровень науки и, безусловно, необходима для взаимопонимания, а отсутствие точной терминологии недостойно науки» [2].

Вопрос овладения научной отраслевой терминологией приобрел особую актуальность в условиях так называемого «терминологического взрыва», когда резко возросла потребность в номинации всё новых и новых достижений науки и техники. Работая и совершенствуясь в своей области, специалист, безусловно, прибегает к помощи различных терминологических словарей, в том числе двуязычных, в которых значительное место занимают специальные аббревиатуры. В аутентичной литературе по специальности тексты всегда изобилуют аббревиатурами, которые чаще всего расшифровываются в скобках по мере их встречаемости в тексте. В военной терминосистеме использование аббревиатур особенно важно, так как они являются оптимальным средством хранения и передачи специальной информации. Принимая во внимание высокий процент сокращений в военной сфере, очевидно, что изучение данного пласта лексики крайне необходимо всем, чей род деятельности связан с данной областью, от курсантов до инженеров. Ситуация усугубляется еще и тем, что военная сфера достаточно обширна и охватывает разнообразные отрасли: инженерию, тактику, физику, электронику, управление, связь и т. д.

Для термина любой сферы деятельности количество номинируемой информации крайне важно. Экономия усилий для написания и произнесения термина в то же время играет значимую роль. Тем не менее термин должен быть достаточно эксплицитным, чтобы его использование не вызывало затруднений у специалистов, но наоборот, облегчало процесс профессионального общения. Однако при работе с критической, секретной информацией на первое место выходит критерий «закрытости» номинируемой информации, ее доступности исключительно для избранных.

Специфика современного терминотворчества состоит в оптимальном сочетании формы и содержания. Иными словами, значительный информационный фрагмент заключается в максимально краткую оболочку и требует минимальных усилий для передачи (в устной или письменной форме) реципиенту. Безусловно, адекватное восприятие вышеупомянутого фрагмента информации возможно лишь при наличии профессиональной компетентности реципиента и продуцента. Таким образом, исключается передача и получение секретных материалов случайными людьми, снижается риск использования специальных данных в корыстных целях.

Цель данной работы – изучение структурно-семантических особенностей английских и немецких военных аббревиатур, использование этих данных для грамотного использования аббревиатур в профессиональной деятельности военнослужащего.

Объект исследования – военные сокращения английского и немецкого языков как неотъемлемая составляющая профессиональной сферы военного специалиста.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1) уточнить понятие аббревиации и определить значимость данного явления в языке, в частности военной профессиональной сферы;

2) рассмотреть особенности становления аббревиации в историческом и лингвистическом аспектах, выявить статус аббревиатуры, принимая во внимание ее взаимоотношения с развернутым прототипом;

3) проанализировать структурно-семантические и фонетические особенности английских и немецких военных аббревиатур, представляющих собой значительную часть военной профессиональной лексики.

Проведенный в данной работе анализ структурных особенностей военных аббревиатур призван

помочь будущим военным специалистам осознанно, грамотно читать и понимать аббревиатуры в контексте. Очевидное разнообразие и активность аббревиатур являются убедительными доказательствами их важной роли в языке, и в частности в военном профессиональном дискурсе. Вышеперечисленные факторы побуждают всех будущих и настоящих специалистов военной науки к тщательному изучению данного пласта лексики для повышения уровня своей компетентности и дальнейшего совершенствования навыков работы с аутентичными источниками по своей специальности.

Специфика военной профессиональной деятельности состоит в том, что она слишком близко подходит к глобальным мировым вопросам, таким как безопасность государства, геополитическое противодействие, военно-научное стратегическое превосходство, политическое партнерство и др.

Благодаря аббревиации, большая часть информации остается скрытой от непосвященных, для которых владение такого рода знаниями является крайне нежелательным. В то же время востребованность аббревиации профессионалами высока из-за краткости формы и необыкновенной емкости содержания.

В английском языке распространение аббревиатуры обусловлено аналитической тенденцией его развития, где при минимальной адаптации к грамматическому строю новое или заимствованное слово может полноценно функционировать. В современном немецком языке, как известно, самым продуктивным способом словообразования является словосложение, т. е. стягивание двух и более корневых основ в одно слово. Аббревиация же всегда считалась просто одним из приемов образования слов, однако в последнее время количество сокращенных слов в немецком языке существенно увеличилось.

Не остается сомнений в острой необходимости изучения аббревиатур для успешной, полноценной профессиональной коммуникации в условиях родного и иностранного языков. Каждому военнослужащему крайне необходимо иметь четкое представление о том, какие сокращения использует противоположающаяся сторона. Учитывая постоянное развитие данного класса лексики (происходящие качественные и количественные изменения), изучение военных аббревиатур является важной составляющей обучения современного военного специалиста.

Аббревиатура (от лат. *brevis* – краткий) – это сокращение слов или словосочетаний. Под аббревиацией мы вслед за К. А. Левковской, Т. В. Строевой, М. Д. Степановой, В. Фляйшер, Л. Р. Зиндер, В. Г. Гак понимаем процесс превращения слова или развернутого словосочетания в аббревиатуру.

Аббревиация как способ словообразования концентрирует в новых лексических единицах план

выражения и обобщает план содержания, способствуя оптимизации информативной функции языка. За счет аббревиации сокращается материальная оболочка слов, увеличивается скорость их воспроизведения и восприятия.

Роль аббревиатур в среде научных терминов трудно переоценить. Вначале являясь вариантом развернутого многокомпонентного термина (прототипа), аббревиатура, однако, наделена следующим преимуществом: она не только называет компоненты прототипа, но и передает характеристику каждого из них. Аббревиатуры обогащают язык, заставляя взглянуть на знакомые нам объекты и явления окружающей действительности по-новому. Неслучайно М. А. Ярмашевич говорит о том, что «создание аббревиатур – свидетельство жизни языка, его стремление выразить всё богатство человеческих знаний, прогресс цивилизации» [3, с. 8].

Следует отметить, что с течением времени и функционированием в языке аббревиатура может менять свою форму и внутреннее наполнение (лексическое значение) и довольно часто выступает в качестве производящей основы для новых лексических единиц.

Объективным доказательством повышения роли сокращений в современном английском и немецком языках, в частности, служит факт создания русских, англо-английских, англо-русских и немецко-русских словарей сокращений, где большая доля сокращений – инициальные.

На процесс аббревиации влияет ряд причин, которые можно условно разделить на внеязыковые (экстралингвистические) и внутриязыковые (интралингвистические). Серьезный вклад в изучение предпосылок аббревиации внесли М. А. Ярмашевич, Е. А. Дюжикова, М. И. Солнышкина, Г. В. Лашкова и др.

Среди внеязыковых факторов основополагающим является постоянное увеличение потока информации.

В межотраслевом масштабе происходит интеграция и дифференциация наук, взаимопроникновение идей и методов исследования различных научных областей, совместная научная работа ученых разных стран, обмен научной информацией. Всё это приводит к широкому распространению сокращенных форм в разных языках, растет тенденция к их интернационализации.

Кроме того, быстро развиваются средства массовой информации, особенно в сфере письменной речи. Существенное значение имеет потребность в увеличении скорости рукописного письма, в сокращенной символической записи. Таким образом появляются графические аббревиатуры, многие из которых впоследствии переходят в устную речь. Это объясняется

взаимодействием говорящего и слушающего, кода и текста. В интересах говорящего или пишущего – устранение избыточности и сокращение полных терминов в целях экономии усилий, времени и пространства. Напротив, в интересах слушающего или читающего – сохранение высокой информативности термина, обеспечивающего полноту и точность его восприятия.

Вслед за М. А. Ярмашевич мы считаем внеязыковыми факторами аббревиации «меняющуюся картину мира и необходимость фиксации ее новых или измененных фрагментов, включающих новый общественный опыт» [3, с. 7].

Говоря о *внутриязыковых факторах*, необходимо отметить, что аббревиация возможна, прежде всего, из-за высокой избыточности естественных языков. Немецкий язык относится к смешанному типу, но в нем сочетаются признаки аналитизма (значимую роль играет порядок слов, служебные слова) и синтетизма (характерны чередования гласных в корне, система окончаний). Для английского, относящегося к аналитическим языкам, роль лексико-грамматических указателей играют не только предлоги, но и послелого, порядок слов в синтагме, вспомогательные глаголы, глагольные окончания и т. д.

Обладая таким богатым набором средств, естественные языки могут себе позволить без ущерба для информативности отбросить те части лексической единицы, которые несут наименьшую лексическую нагрузку, указывая лишь на грамматические признаки (этим объясняется распространенность усечений, где в зависимости от лексической насыщенности может усекается начало, середина или конец прототипа).

Рост словарного состава и увеличение объема значений слова являются не только непосредственными причинами аббревиации, но и характеристикой прогресса языка.

Одним из требований научно-технического стиля является ясность и четкость терминов, их емкая однокомпонентность, или моновербность. Но слишком короткие однокомпонентные термины хотя и удобны, ибо выделяют главное, но не всегда достаточны, чтобы подчеркнуть существенные особенности понятия. Этим и объясняется наличие большого количества многокомпонентных, или поливербных терминов в любой военной дисциплине.

Отмечая наличие, появление и развитие многокомпонентных терминов в исследуемых языках, мы одновременно отмечаем их тенденцию к *свертыванию* в разного вида *аббревиатуры*. Налицо процесс, с одной стороны, требующий многокомпонентного состава терминов для уточнения понятий, а с другой – обусловленный потребностью военного дискурса в экономических терминах. Эта тенденция всё более

активизируется, приобретая новые, характерные для данной эпохи черты. Например, в настоящий период характерно преобладание инициальных аббревиатур, особенно акронимов (сокращений, похожих по фонетической структуре и написанию на обычные несокращенные лексические единицы данного языка). Во-первых, заглавное написание аббревиатуры позволяет отличить ее от других, «несвернутых» лексических единиц. Во-вторых, произнесение акронима как обычной лексемы позволяет аббревиатуре «влииться» в общий строй языка наравне с другими лексемами и стать полноценной единицей языка.

Важной характеристикой аббревиатур является разная степень их мотивированности. По справедливому замечанию Е. С. Кубряковой, аббревиатуры находятся на самой периферии словообразования – на рубеже между мотивированными и немотивированными знаками языка (что приближает их к кодовым обозначениям). Чем меньше степень лингвистической мотивированности, тем большую роль для понимания значения аббревиатуры играют экстралингвистические факторы ссыла.

На первых порах функционирование аббревиатуры мотивируется речевой ситуацией и лингвистическим контекстом. И выражается эта мотивация тремя способами:

- 1) мотивация аббревиатуры прототипом (прототип указывается в скобках);
- 2) мотивация аббревиатуры высказыванием в несколько предложений, каждое из которых содержит одно из непосредственно мотивируемых слов;
- 3) двойная мотивация (прототипом и мотивирующим высказыванием) [4, с. 56–57].

Знаковая сущность терминов-аббревиатур отличается сложностью и специфичностью. Так как термины отражают определенные специальные понятия, то связь означающего и означаемого должна находиться в симметричном соответствии. Однако постоянное функционирование терминологического знака приводит к постоянному нарушению однозначности. Рядом со старой формой означающего появляется новая краткая форма. Это может привести к семантическому сдвигу и образованию нового означаемого [5, с. 13]. В самом деле, значение новообразованного универба не равно сумме значения компонентов, наоборот, любое сочетание двух слов дает не сумму смыслов, а новые смыслы, новое интегративное значение.

В процессе трансформации развернутого термина в универб многие семы в структуре производного переходят в имплицитное состояние.

Е. С. Кубрякова говорит о том, что прототип и аббревиатура имеют разные способы *представления содержания* в сравниваемых единицах. Они отличаются не столько извлекаемой из них информацией,

сколько мерой ее эксплицитности [4, с. 24]. Иными словами, эксплицитная модель (прототипа) заменяется имплицитной (аббревиатуры) [4, с. 27].

Итак, отношения между прототипом и аббревиатурой можно определить следующим образом:

– прототипу отводится этимологическая роль, и постепенно он вытесняется из обращения как громоздкий дублет;

– между прототипом и аббревиатурой устанавливаются синонимические отношения с различием коннотативных и денотативных значений.

Характер аббревиатуры зависит от характера исходной единицы:

– многокомпонентные словосочетания → инициальные сокращенные единицы;

– двухкомпонентные словосочетания → эллипсисы;

– простые слова → усечения;

– наборные (со сложными основами) → слова-слитки.

Статус слова аббревиатура получает в языке с приобретением особых структурных и семантических свойств, но прежде всего – своего лексического значения.

Если сравнить синтаксические – валентностные – характеристики прототипа и аббревиатуры, то у последней они гораздо шире. Становясь однословным наименованием, она обладает более широким набором возможных синтаксических ролей в предложении и тексте в силу большей материальной экономичности и семантической емкости. Синтаксическая структура предложения и текста становится не только разнообразнее, но компактнее и рациональнее. Аббревиатуры замещают развернутые языковые обозначения (как номинативные, так и описательные) предметов, фактов, событий, ситуаций, признаков с удалением из их описания всех излишних в данной коммуникативной ситуации деталей. Достаточно часто опускаются служебные элементы (предлоги, союзы, артикли и т. д.), обязательные для синтагмы. Однако в отдельных случаях они могут и сохраняться в аббревиатуре в связи с потребностью в эвфонии или ассоциации для оказания соответствующего воздействия на реципиента.

Следует отметить, что аббревиатура активно участвует в словообразовательных процессах. Наибольшую активность в качестве производящих основ при образовании «отаббревиатурных» производных проявляют усечения и инициализмы. Менее активны слитки, наименьшую активность проявляют частично сокращенные слова. Практически любое лексическое сокращение в английском языке обладает функциональной подвижностью грамматических показателей. Это значит, что аббревиатурная единица не «привязывается» к какому-либо определенному

грамматическому значению, а постоянно находится в процессе поиска, становления.

Таким образом, аббревиатура – это имя, которое своими широкими функциональными возможностями превосходит свой прототип. Некоторые ученые не считают аббревиацию продуктивным способом словообразования (М. Д. Степанова, К. А. Левковская, Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, В. Фляйшер, В. Г. Гак). Однако мы придерживаемся иной позиции, считая вместе с М. А. Ярмашевич, Е. А. Земской, В. И. Заботкиной и др. аббревиацию одной из наиболее продуктивных моделей образования новых научно-технических терминов. Подтверждением этому мнению является стремительно развивающееся направление аббревиатурного терминологического моделирования, где за производящую основу берутся аббревиатуры.

Несмотря на успешное функционирование аббревиатур в военном дискурсе, существует немало проблем, которые требуют разрешения.

Например, недостаточно эффективно создаются специализированные словари аббревиатур по узким военным специальностям.

Кроме того, недостаточное внимание уделяется разработке методов и приемов обучения специалистов аббревиатурной терминологии.

Процесс аббревиатурной номинации четко не регламентирован, отсутствуют рекомендации по стандартизации аббревиатур для упорядочения их образования и облегчения их восприятия.

Дополнительную сложность создают взаимопроникновение и интернационализация аббревиатурных терминов. Ситуация усугубляется при совпадении графической или фонетической форм аббревиатур.

Растущее количество аббревиатурных терминов усугубляет широкую внутриотраслевую синонимию, равно как и омонимию, которые затрудняют грамотную расшифровку и адекватное понимание аббревиатур.

В нашей работе нас интересуют англо- и немецкоязычные аббревиатуры как часть профессиональной сферы наиболее вероятного противника России. Разнообразие военных аббревиатур наглядно проявляется в их тематической классификации. На наш взгляд, целесообразно классифицировать аббревиатуры по следующим тематическим группам, наиболее часто встречающимся в англо- и немецкоязычном военном дискурсе [6; 7].

**1. Боевая техника (можно добавлять другие группы):**

*англ.* AAAT (antiaircraft armored truck) – зенитная самоходная установка;

*англ.* BFV (Bradley Fighting Vehicle) – боевая машина пехоты «Бредли»;

*англ.* CV (aircraft carrier) – авианосец многоцелевой;

*англ.* FGA (fighter ground attack) – истребитель тактической поддержки;

*нем.* AF (Aufklärungsflugzeug) – самолет-разведчик;

*нем.* RZM (Radzugmittel) – колесный тягач;

*нем.* DFF (Drehfunkfeuer) – радиомаяк кругового излучения;

*нем.* MAB (Motorausbildungsboot) – учебный катер.

## 2. Звания:

*англ.* LtGen (Lieutenant General) – генерал-лейтенант;

*англ.* Capt (Captain) – капитан;

*англ.* CMSAF (Chief Master Sergeant of the Air Force) – старший мастер-сержант ВВС;

*англ.* SSgt (Staff Sergeant) – штаб-сержант;

*нем.* BCH (Brigadechef) – командир бригады;

*нем.* GA (Generalarzt) – бригадный генерал медицинской службы;

*нем.* S (Stabsoffizier) – офицер штаба;

*нем.* Zugf. (Zugführer) – командир взвода.

## 3. Оружие:

*англ.* AAMG (anti-aircraft machine-gun) – зенитный пулемет;

*англ.* ABM (anti-ballistic missile) – ракета для борьбы с баллистическими целями;

*англ.* GL (grenade launcher) – гранатомет;

*англ.* HAA (heavy anti-aircraft artillery) – тяжелая зенитная артиллерия;

*нем.* MZ (Mehrzweckmunition) – многоцелевые боеприпасы;

*нем.* GBB (Gleiteintauchbombe) – планирующая противолодочная авиационная бомба;

*нем.* BMK (Bordmaschinenkanone) – бортовая автоматическая пушка.

## 4. Военные радиостановки:

*англ.* BRASS (broadcast and ship-shore (system)) – система радиовещания и связи «корабль-берег»;

*англ.* EPDS (electronic processing and dissemination system) – электронная система обработки и передачи данных;

*англ.* FIDnet (federal intrusion detection network) – федеральная сеть обнаружения вторжения;

*англ.* LAMPS (light airborne multi-purpose system) – легкая многоцелевая корабельная вертолетная система «Лэмпс» (РЭБ);

*нем.* EATZ (elektronische automatische Telefonzentrale) – электронная автоматическая телефонная станция;

*нем.* RA (Richtantenne) – антенна направленного действия;

*нем.* FKS (Funkkommandosender) – радиопередатчик команд.

## 5. Структурные подразделения:

*англ.* ABRGT (Airborne Regiment) – воздушно-десантный полк;

*англ.* ACG (Amphibious Combat Group) – морская десантная группа;

*англ.* QRF (quick reaction force) – силы быстрого реагирования;

*англ.* REWS (radio electronic warfare service) – служба, занимающаяся ведением радиоэлектронной борьбы;

*нем.* Zg. (Zug) – взвод;

*нем.* PzBtl (Panzerbataillon) – танковый батальон;

*нем.* RVP (Regimentsverbandplatz) – полковой медицинский пункт;

*нем.* FmKp (Fernmeldekompanie) – рота связи.

Опираясь на вышеприведенную классификацию, можно сделать вывод о разнообразии военных аббревиатур, о необходимости их изучения для успешной, полноценной профессиональной коммуникации в условиях родного языка и языка противника. Не вызывает сомнения тот факт, что каждому военнослужащему крайне необходимо иметь уверенное представление о том, какие сокращения использует его вероятный противник. Следовательно, изучение как общепринятых, так и постоянно возникающих новых военных аббревиатур является важной составляющей обучения современного военного специалиста.

По статусу словности (т. е. по степени самостоятельности, близости по статусу к слову) мы делим аббревиатуры на две большие группы: графические и лексические. Высокий уровень самостоятельности присущ лексическим, низкий уровень – графическим аббревиатурам.

Графические аббревиатуры являются лишь письменным выражением словосочетания, широко употребляемого в устной речи, они существуют только для экономии пространства и не являются самостоятельными лексическими единицами, так как не имеют своей фонетической формы. Отметим, что графические сокращения (ГС) традиционно используются в документах (картах, донесениях и т. д.):

*англ.* F (Fighter) – самолет-истребитель;

*англ.* Sgt (Sergeant) – сержант;

*нем.* F (Flugzeug) – самолет;

*нем.* St (Stab) – штаб;

*нем.* a.B. (auf Befehl) – по приказу.

В английском языке графические аббревиатуры часто подвергаются лексикализации, т. е. переходят в разряд лексических аббревиатур, однако в немецком языке графические аббревиатуры преобладают над лексическими. Иными словами, сокращается графическая оболочка прототипа, в то время как его фонетическая форма не изменяется. В английском языке лексические аббревиатуры чрезвычайно распространены. В отличие от ГС *лексические сокращения* (ЛС) приближаются по статусу к полноценным единицам коммуникации. Они имеют все основные признаки слова: собственное произношение, орфографию,

семантическую структуру, стилистическую функцию и набор грамматических признаков, позволяющий адаптироваться к системе данного языка.

В классификации, приведенной ниже, видно, как распределяются ГС и ЛС. Самым удачным критерием классификации аббревиатур нам представляется их структура. Согласно структуре, мы выделяем следующие классы военных аббревиатур.

### 1. Инициальные сокращения (алфавитизмы, акронимы и звуко-буквенные сокращения):

*англ.* ASM (Air-to-Surface Missile) – ракета класса «воздух-поверхность»;

*англ.* FEBA (Forward Edge of the Battle Area) – передний край фронта;

*англ.* VSTOL (Vertical/Short Take-Off and Landing(Aircraft)) – (самолет вертикального (укороченного) взлета и посадки).

Заметим, что в немецкий язык инициальные аббревиатуры обычно заимствуются из английского в готовом виде. Графическая оболочка не претерпевает изменений, а фонетический образ подвержен изменениям настолько, насколько это обусловлено интеграцией аббревиатуры в систему языка:

*нем.* PATRIOT;

*нем.* AWACS.

### 2. Усечения.

Встречаются обычно на уровне профессиональных жаргонизмов. Для английского языка, равно как и для немецкого, характерно усечение конца прототипа (апокопа, *нем.* *Kopfwörter*):

*англ.* Med Off (Medical Officer) – военный врач;

*англ.* Rad Haz (radiation hazards) – радиационная опасность;

*англ.* recon (reconnaissance) – разведка;

*нем.* Mech. (Mechaniker) – механик;

*нем.* InfDiv (Infanteriedivision) – пехотная дивизия;

*нем.* Mi (Mine) – мина.

На уровне синтаксических конструкций выделяют эллиптические структуры, которым, как правило, сопутствует явление субстантивации, т. е. перехода прилагательных в разряд существительных. Это говорит о самостоятельном статусе аббревиатуры, ее обособлении от развернутого прототипа:

*англ.* TACSAT ← tactical satellite (radio) – тактическое спутниковое (радио);

*нем.* MilGeo ← militärische Geographie – военная география.

### 3. Частично сокращенные слова (представляют собой сочетание сокращенного первого компонента (в виде аббревиатуры или усечения) и несокращенного второго компонента прототипа):

*англ.* A-bomb (atomic bomb) – атомная бомба;

*англ.* R-HOUR (the hour at which retaliation is authorised) – время (ч), когда разрешается нанести ответный удар;

*англ.* Tac-sign (tactical sign) – тактическая метка;

*англ.* Ops room (operations room) – КП (командный пункт);

*нем.* ABC-Waffe (atomare, biologische, chemische Waffe) – оружие массового поражения;

*нем.* U-Boot (Unterwasserboot) – подводная лодка;

*нем.* A-Abteilung (Artillerieabteilung) – артиллерийский дивизион.

Примеры показывают, что в поливербных прототипах наблюдается усечение как конечной (апокопа), так и центральной части (синкопа).

### 4. Сложносокращенные слова (соединяются начальные элементы первого и второго компонентов прототипа). Обычно это апокопные усечения:

*англ.* SITREP (Situation Report) – отчет с места событий;

*англ.* turboprop (turbine propelled) – с турбовинтовым приводом;

*англ.* MILINFOSUM (Military Information Summary) – военная информационная сводка;

*нем.* ADMA (AdmiralArzt) – адмирал-врач (соответствует бригадному генералу медицинской службы);

*нем.* BefBed (Beförderungsbedingungen) – условия перевозки (личного состава и грузов).

Встречаются также примеры редукции одного из усеченных компонентов и его замены на инициальную аббревиатуру. Таким образом, сознательно нивелируется эксплицитность одного из компонентов, дабы не привлекать внимание широкой аудитории к передаваемой им секретной информации:

*англ.* BAT-D (Battlefield Deception) – меры по дезориентации противника на поле боя;

*англ.* ACEMET (Allied Command Europe Meteorological Service) – Метеорологическая служба СК ОВС НАТО в Европе;

*нем.* ABC-AD (ABC-Abwehrdienst) – служба ABC.

### 5. Слова-слитки (соединяются первая часть первого и вторая часть второго компонентов прототипа):

*англ.* transceiver (transmitter + receiver) – приемопередатчик;

*англ.* neutron (neutral electron) – нейтрон;

*англ.* MERCAS**T** (Merchant Ship Broadcast) – система радиовещания для торговых судов «Меркаст»;

*англ.* infotainment (information + entertainment) – мультимедиа-системы;

*нем.* Krad (Kraftrad) – мотоцикл;

*нем.* Krabus (Kraftomnibs) – автобус.

### 6. Стяжения (соединяются произвольно выбранные элементы прототипа):

*англ.* ACLANT (Allied Command Atlantic) – стратегическое командование ОВС НАТО на Атлантике;

*англ.* AWSIM (Air Warfare Simulation) – моделирование (имитация) боевых действий авиации;

*англ.* ISTAR (Intelligence, Surveillance, Target Acquisition and Reconnaissance) – разведка, наблюдение, обнаружение и сопровождение целей, рекогносцировка;

*нем.* KASAK (*k*atholische *S*ünden*a*bwehr*k*anone) – жарг. католический военный священник.

**7. Рамочные аббревиатуры (графически обрисовывают контуры прототипа, давая о нем представление)** относятся к графическим, так как не имеют собственной фонетической оболочки, только графическую и воспринимаются как вспомогательный вариант прототипа, а не самостоятельная ЛЕ. Рамочные аббревиатуры имеют моновербный прототип, в отличие от трех вышеописанных классов. Они есть и в английском языке, но особенно распространены в немецком. Это обусловлено необходимостью сократить моновербный, но длинный, многосложный прототип, не потеряв при этом смыслоформирующие элементы, помогающие его узнаванию:

*англ.* cmdr (commander) – командир;

*англ.* ACFT (Aircraft) – летательный аппарат;

*англ.* Ftr-Intcp (Fighter-Interceptor) – истребитель-перехватчик;

*англ.* Coy (company) – рота;

*нем.* Kdr (Kommandeur) – командир;

*нем.* PzBtl (Panzerbataillon) – танковый батальон.

Судя по встречаемости в словарях, самыми распространенными аббревиатурами в английском языке являются инициальные аббревиатуры, затем идут сложносокращенные слова и стяжения. Менее распространены слова-слитки. Частично сокращенные слова довольно редко регистрируются словарями, так как используются по большей части в устной коммуникации.

Для немецкого языка характерны инициальные, сложносокращенные, частично сокращенные аббревиатуры.

Следует отметить, что ввиду мобильности аббревиатур деление их на графические и лексические является в определенной степени условным, так как любая графическая аббревиатура потенциально является лексической. Подвергаясь частичной или полной лексикализации, графические сокращения получают свое собственное произношение, собственную формообразующую парадигму и даже могут служить основой для последующих актов словообразования.

Структурная классификация военных аббревиатур позволяет выделить всё богатство структурных особенностей военных аббревиатур, а также помогает осознанно, грамотно читать и понимать аббревиатуры в контексте. Очевидное разнообразие и активность аббревиатур являются убедительными доказательствами их важной роли в языке, и в частности в военном профессиональном дискурсе. Вышеперечис-

ленные факторы побуждают всех специалистов военной науки к тщательному изучению данного пласта лексики для повышения уровня своей компетентности и дальнейшего совершенствования навыков работы с англоязычными источниками по своей специальности.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что, несмотря на достаточно древнее происхождение явления аббревиации, оно становится всё более актуальным в современном мире. Этому есть немало причин. В XXI в. давление информации на человечество возросло настолько, что воспринять и обработать большую часть новых сведений не представляется возможным без использования в языке такой насыщенной единицы, как аббревиатура.

Аббревиация – один из наиболее продуктивных способов образования и функционирования терминов в английском и немецком языках.

Аббревиация экономит место на письме, а также речевые усилия и время при устном общении. Закономерно, что востребованность аббревиации высока в научно-технической специальной литературе.

В военной отрасли, как ни в какой другой, новейшие достижения крайне востребованы. Разнообразие военных специальностей предполагает компетентность военного специалиста в различных областях науки. Для того чтобы идти в ногу со временем, необходимо быть осведомленным о терминологических единицах, называющих и описывающих новые явления в своей и смежных специальностях.

Информационно-технический прогресс последних десятилетий способствует развитию военной сферы во всех направлениях. На рубеже XX–XXI вв. наблюдается интенсивная модернизация технологий, появляется всё новая техника, оборудование, методы работы с информацией. Все эти изменения немедленно отражаются в языке, который является незаменимым средством получения, хранения и передачи информации.

Аббревиатуры приобретают особое значение как лексические единицы, емкие в плане содержания (которые могут вместить развернутое определение понятия) и компактные в плане выражения (часто 1–3 знака). Аббревиатура позволяет сделать восприятие информации, которая «закодирована» несколькими знаками, затруднительным или вовсе недоступным для широкого круга реципиентов, но достаточно точным для специалистов. В военной сфере такой способ обработки информации особенно важен, учитывая секретность материалов государственной важности.

Аббревиатура постоянно развивается, проходя стадии от графической (варианта развернутого прототипа) до лексической (самостоятельной лексической единицы). В последнем случае она нередко

становится основой для новых – отаббревиатурных – лексических единиц.

Процесс адаптации аббревиатур как самостоятельных лексических единиц в языке сопровождается рядом существенных проблем, которые требуют разрешения.

Прежде всего, нет унификации в графическом оформлении аббревиатур. Например, одна и та же аббревиатура может обозначаться строчными или прописными буквами:

англ. REQ / Req (Request) – заявка, запрос;

нем. Bw / BW (Bundeswehr) – Вооруженные силы Германии.

Кроме того, можно встретить несколько форм сокращения одного и того же термина:

англ. gesop / гессе (reconnnaissance) – разведка.

Наоборот, за одной и той же оболочкой может стоять совершенно разное наполнение. Так возникает омонимия аббревиатур:

англ. CE (Combat Engineers) – саперные войска;

англ. CE (Command Element) – Орган оперативного управления;

англ. CE (Communications-Electronics) – Связь и радиоэлектроника;

англ. CE (Crisis Establishment) – штатное расписание;

нем. BW (Bundeswehr) – Вооруженные силы Германии;

нем. BW (Beobachtungswinkel) – правка на смещение;

нем. BW (Bombenwurf) – бомбометание.

Омонимия значительно затрудняет точное восприятие информации, более того, вводит реципиента в заблуждение, что совершенно неприемлемо в военной сфере, где неточность может стоить жизни людей и безопасности страны.

Постоянно растущее число аббревиатур, их синонимия и омонимия ставят проблему изучения аббревиатур военными специалистами в разряд крайне актуальных. Первоочередными задачами при этом нам видятся следующие:

– привлечение внимания специалистов к важности изучения аббревиатурной терминологии;

– регулярное пополнение специализированных словарей;

– разработка приемов и методов работы специалистов с аббревиатурами.

В военной науке аббревиатуры обслуживают значительную часть профессиональной сферы. Для того чтобы охватить и организовать внушительный массив сокращенной лексики (в отраслевых словарях сокращения исчисляются десятками тысяч), чтобы облегчить ее использование и изучение, мы считаем целесообразным классифицировать аббревиатуры.

Наибольшее разнообразие аббревиатур можно наблюдать, классифицируя их по отраслям военной сферы (космические, инженерные, компьютерные и т. д.)

Наибольшую четкость словообразования можно наблюдать, классифицируя аббревиатуры по структуре.

Графические аббревиатуры не используются в языке самостоятельно, без расшифровки.

Лексические аббревиатуры используются в речи самостоятельно, без расшифровки.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что, несмотря на существующие проблемы при работе с аббревиатурной профессиональной лексикой, нет сомнений относительно актуальности, целесообразности и удобства использования аббревиатур в военной сфере. Однако использование военных аббревиатур имеет ряд различий в исследуемых языках. В английском военном дискурсе спектр аббревиатур более широкий, они легко адаптируются в языке, являются более гибкими, легко переходят в другой разряд (из графических в лексические). В немецком языке военной сферы аббревиатуры более стабильны, наблюдается большое количество графических сокращений и заимствований из английского и французского языков [8], однако большинство аббревиатур имеют компактную форму и обладают достаточной информационной насыщенностью.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зубова Л. Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира (на фоне их русских и французских аналогов) : дис. ... канд. филол. наук / Л. Ю. Зубова. – Воронеж, 2009. – 245 с.
2. Василенко В. Х. Введение в клинику внутренних болезней / В. Х. Василенко. – М. : Медицина, 1985. – 255 с.
3. Ярмашевич М. А. Специфика проявления семантического значения аббревиатур в языках различного типа / М. А. Ярмашевич. – Саратов, 2003. – 120 с.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Rosch E. Cognitive Representations of Semantic Categories / Eleanor Rosch // Journal of Experimental Psychology: General 104 (3):192-233 (1975). – Mode of access : <http://www.psychology-online.net/articles/doc-331.html>
6. Англо-русско-английский словарь военно-технических аббревиатур. – М. : Pollyglossum, 2007. – Mode of access: [http://www.ets.ru/pg/r/en\\_ru\\_en.htm](http://www.ets.ru/pg/r/en_ru_en.htm)
7. Англо-русский словарь аббревиатур, используемых в вооруженных силах США и НАТО. – М. : Генеральный штаб Вооруженных сил РФ, Главное управление, 2003. – 372 с.

8. Немецко-русский словарь военных сокращений / под ред. Л. Ф. Парпарова. – М. : Воениздат, 1983. – 320 с.

REFERENCES

1. Zubova L. Y. *Anglijskie meditsinskie abreviatury kak chast professionalnoj yazykovoj kartiny mira (na fone ikh russkikh i frantsuzkikh analogov)*. [English medical abbreviations as part of the professional language picture of the world (against the background of their Russian and French counterparts)]. Dissertation. Voronezh, 2009, 245 p.

2. Vasilenko V. H. *Vvedenie v kliniku vnutrennikh boleznej* [Introduction to the clinic of internal diseases]. Moscow, 1985, 255 p.

3. Yarmashevich M. A. *Spetsifika proyavleniya semanticheskogo znachenija abreviator v yazykakh razlichnogo tipa* [The specificity of the manifestations of the semantic meaning of the abbreviations in languages of different types]. Saratov, 2003. 120 p.

4. Kubryakova E. S. *Yazyk i znanie: na puti polucheniya znaniy o yazyke. Chasti rechi s kognitivnoj tochki*

*zreniya. Rol yazyka v poznanii mira* [Language and knowledge: on the way of obtaining knowledge about language: parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world]. Moscow, 2004, 560 p.

5. Rosch E. Cognitive Representations of Semantic Categories. In *Journal of Experimental Psychology: General* 104 (3):192-233 (1975). Available at: <http://www.psychology-online.net/articles/doc-331.html>

6. *Anglo-russko-anglijskij slovar` voenno-tekhnicheskikh abreviatur*. [Dictionary of the military abbreviations]. Moscow, 2007. Available at: [http://www.ets.ru/pg/r/en\\_ru\\_en.htm](http://www.ets.ru/pg/r/en_ru_en.htm).

7. *Anglo-russkij slovar abreviatur, ispolzuemykh v vooruzhennykh silakh SSHA i NATO* [English-Russian dictionary of abbreviations used in the US and NATO armed forces]. Moscow, 2003, 372 p.

8. *Nemetsko-russkij slovar` voennyh sokrashenij*. [German-Russian Dictionary of Military Abbreviations]. Moscow: Voениzdat, 1983. 320 p.

*Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

*Молчанова Л. В., профессор кафедры иностранных языков*

*E-mail: molchanowa@rambler.ru*

*Air Force Academy named after N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin*

*Molchanova L.V., Professor of the Foreign Languages Department*

*E-mail: molchanowa@rambler.ru*

*Зубова Л. Ю., доцент кафедры иностранных языков*

*E-mail: lucie-lucy@mail.ru*

*Zubova L.Yu., Associate Professor of the Foreign Languages Department*

*E-mail: lucie-lucy@mail.ru*